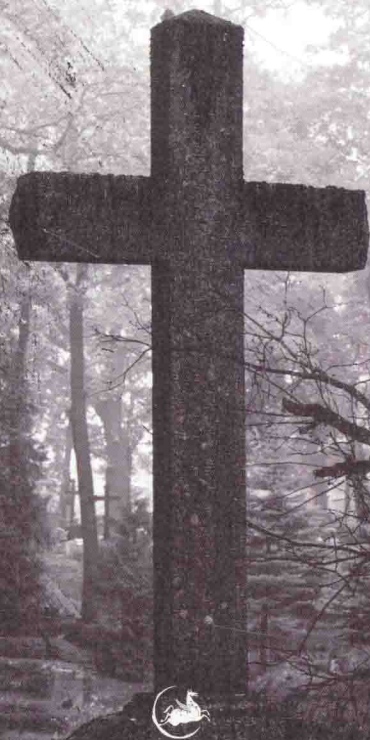


Wittgensteins

Thomas Bernhard

维特根斯坦的侄子

[奥地利] 托马斯·伯恩哈德 著  
马文韬 译



世纪出版集团 上海人民出版社

# 维特根斯坦的侄子

Wittgensteins  
Neffe

[奥地利] 托马斯·伯恩哈德——著  
马文韬——译

## 图书在版编目 (CIP) 数据

维特根斯坦的侄子 / (奥)伯恩哈德(Bernhard, T.)  
著; 马文韬译. —2 版. —上海: 上海人民出版社, 2014  
书名原文: Wittgensteins neffe  
ISBN 978-7-208-12225-3

I. ①维… II. ①伯… ②马… III. ①中篇小说—小说集—奥地利—现代 IV. ①I521.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 072444 号

责任编辑 沈宇  
装帧设计 蔡南升



## 维特根斯坦的侄子

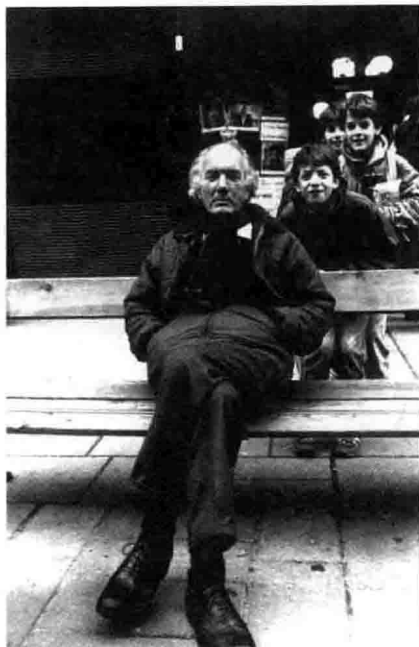
[奥地利] 托马斯·伯恩哈德 著 马文韬 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社  
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)  
出品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司  
(100013 北京朝阳区东土城路 8 号林达大厦 A 座 4A)  
发行 世纪出版股份有限公司发行中心  
印刷 北京盛源印刷有限公司  
开本 850×1168 毫米 1/32  
印张 11  
插页 6  
字数 135,000  
版次 2014 年 6 月第 1 版  
印次 2014 年 6 月第 1 次印刷  
I S B N 978-7-208-12225-3/I.1242  
定 价 45.00 元



世纪文景

北京世纪文景文化传播有限责任公司 出品



19. In 1940: Mont für ein  
 Kautschuk für ein  
 Museum. Dr. Müller  
 hat eine wie Sieh für  
 in einem Spezial  
Teil

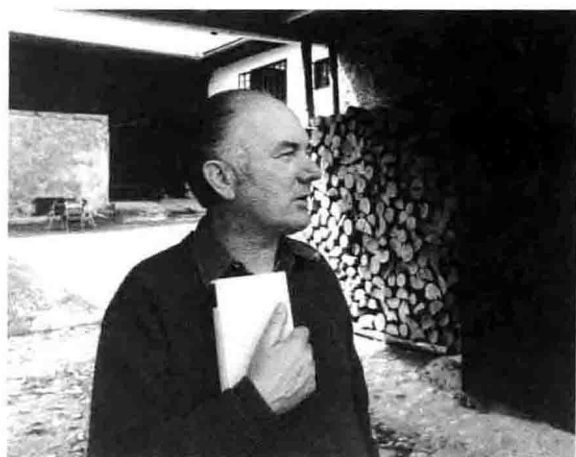
am Cholen für  
 2. April in Gall für  
 für, für, für, für  
 etc, etc  
 für für

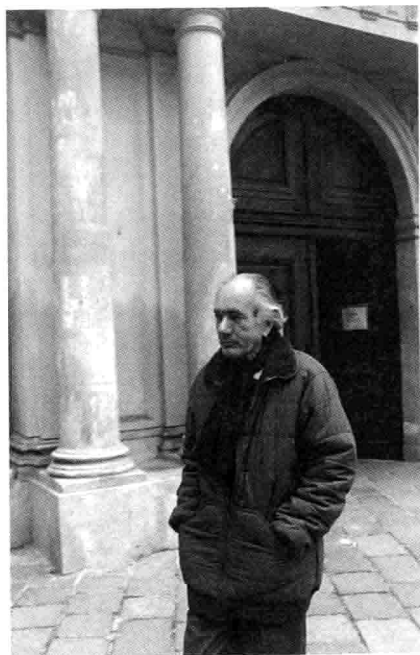
im Winter für  
 Maler, etc, etc  
 was für für für

Müller, Min, für, etc



November 1945







## 目 录

- 1 特立独行的伯恩哈德  
——伯恩哈德作品集总序
- 27 波斯女人
- 167 维特根斯坦的侄子——一场友谊
- 313 制帽匠
- 329 语言大师伯恩哈德  
——代译后记
- 343 托马斯·伯恩哈德生平及创作

## 特立独行的伯恩哈德

——伯恩哈德作品集总序

托马斯·伯恩哈德(1931—1989)是奥地利最有争议的作家,对他有很多称谓:阿尔卑斯山的贝克特、灾难作家、死亡作家、社会批评家、敌视人类的作家、以批判奥地利为职业的作家、夸张艺术家、语言音乐家,等等。我以为伯恩哈德是一位真正富有个性的作家。叔本华曾写道:“每个人其实都戴着一张面具和扮演一个角色。总的来说我们全部的社会生活就是一出持续上

演的喜剧。”<sup>[1]</sup>伯恩哈德是一位憎恨面具的人。诚然，在现实社会中，绝对无遮拦是不可能的，正如伯恩哈德所说：“您不会清早起来一丝不挂就离开房间到饭店大厅，也许您很愿意这样做，但您知道是不可以这样做的。”<sup>[2]</sup>是否可以这样说，伯恩哈德是一个经常丢掉面具的人。1968年在隆重的奥地利国家文学奖颁奖仪式上，作为获奖者的伯恩哈德在致辞时一开始便说“想到死亡，一切都是可笑的”，接着便如他在其作品中常做的那样批评奥地利，说“国家注定是一个不断走向崩溃的造物，人民注定是卑劣和弱智……”，结果可想而知，文化部长拂袖而去，文化界名流也相继退场，颁奖会不欢而散。第二天报纸载文称伯恩哈德“狂妄”，是“玷污自己家园的人”。同年伯恩哈德获安东·维尔德甘斯奖，颁奖单位奥地利工业家协会放弃公开举行仪式，私下里把奖金和证书寄给了他。

---

[1] 叔本华：《叔本华思想随笔》，韦启昌译，上海人民出版社，2003年，第106页。

[2] Thomas Bernhard, *Gespraeche mit Krista Fleischmann*, Suhrkamp, 2006, p. 43.

自1963年发表第一部长篇散文作品《严寒》后，伯恩哈德平均每年都有一两部作品问世，1970年便获德国文学最高奖——毕希纳奖。自1970年代中期，他公开宣布不接受任何文学奖，他曾被德国国际笔会主席先后两次提名为诺贝尔文学奖候选人，他说如果获得此奖他也会拒绝接受。不俗的文学成就，使他登上文坛不久便拥有了保持独立品格所必要的物质基础，使他能够做到不媚俗，不迎合市场，不逢迎权势，不为名利所诱惑，他是一个连家庭羁绊也没有的、真正意义上的富有个性的自由人。如伯恩哈德所说：“尽可能做到不依赖任何人和事，这是第一前提，只有这样才能自作主张，我行我素。”他说：“只有真正独立的人，才能从根本上做到真正把书写好。”<sup>[1]</sup>

“想到死亡，一切都是可笑的。”伯恩哈德确曾很早就与死神打过交道。1931年，怀有身孕的未婚母亲专门到荷兰生下了他，然后为不耽误打工挣钱，把新生儿交给陌生

---

[1] Thomas Bernhard, *Gespraeche mit Krista Fleischmann*, Suhrkamp, 2006, p. 110.

人照料，伯恩哈德上学进的是德国纳粹时代的学校，甚至被关进特教所。1945年后在萨尔茨堡读天主教学校，伯恩哈德认为，那里的教育与纳粹教育方式如出一辙。不久他便弃学去店铺里当学徒。没有爱的、屈辱的童年曾使他一度产生自杀的念头。多亏在外祖父身边度过的、充满阳光的短暂岁月，让他生存下来。但长期身心备受折磨的伯恩哈德，在青年时代伊始便染上肺病，曾被医生宣判了“死刑”，他亲历了人在肉体和精神瓦解崩溃过程中的毛骨悚然的惨状。根据以上这些经历，他后来写了自传性散文系列《原因》《地下室》《呼吸》《寒冷》和《一个孩子》。躺在病床上，为抵御恐惧和寂寞他开始了写作，对他来说，写作从一开始就成为维持生存的手段。伯恩哈德幸运地摆脱了死神，同时与写作结下不解之缘。在写作的练习阶段，又作为报纸记者工作了很长时间，尤其是报道法庭审讯的工作，让他进一步认识了社会，看到面具后边的真相。他的自身成长过程和社会经历构成了他写作的根基。

说到奥地利文学，在第二次世界大战后，要首先提到两位作家的名字，这就是托马斯·伯恩哈德和彼得·汉德克，他们都在1960年代登上德语国家文坛：伯恩哈德1963年发表《严寒》引起文坛瞩目，英格博格·巴赫曼在论及伯恩哈德1960年代的小说创作时说：“多年以来人们在询问新文学是什么样子，今天在伯恩哈德这里我们看到了它。”汉德克1966年以他的剧本《骂观众》把批评的矛头对准传统戏剧，指出戏剧表现世界应该不是以形象而是以语言；世界不是存在于语言之外，而是存在于语言本身；只有通过语言才能粉碎由语言所建构起来的、似乎固定不变的世界图像。两位年轻人的不俗表现使他们不久就被排进德语国家重要作家之列，并先后于1970年和1973年获得最重要的德国文学奖——毕希纳奖。如果说直到这个时期两位作家几乎并肩齐名，那么到了1980年代，伯恩哈德的小说、自传体散文以及戏剧的成就，特别是在他去世后的1990年代，超过了汉德克，使他成为奥地利最有名的作家。正如德国文学评论家赖希-

拉尼茨基所说：“最能代表当代奥地利文学的只有伯恩哈德，他同时也是我们这个时代德语文学的核心人物之一。”伯恩哈德创作甚丰，他 18 岁开始写作，40 年中创作了 5 部诗集，27 部长短篇散文作品（亦称小说），18 部戏剧作品，以及 150 多篇文章。他的作品已译成近 40 多种文字，一些主要作品如《历代大师》《伐木》《消除》《维特根斯坦的侄子》等发行量早已超过 10 万册，他的戏剧作品曾在世界各大主要剧场上演。伯恩哈德逝世后，他的戏剧作品在不断增加，原本被称为散文作品或小说的《严寒》《维特根斯坦的侄子》《水泥地》和《历代大师》等先后被搬上了舞台。

以批判的方式关注人生（生存和生存危机）和社会现实（人道与社会变革）是奥地利文学的传统，伯恩哈德是这个文学链条上的重要一环。如果说霍夫曼斯塔尔指出了普鲁士式的僵化，霍尔瓦特抨击了市侩习性，穆齐尔揭露了典型的动摇不定、看风使舵的卑劣，那么伯恩哈德则剖析了习惯的力量，讽喻了对存在所采取的愚钝的、不言

而喻的态度。他写疾病、震惊和恐惧，写痛苦和死亡。他的作品让人们看到形形色色的生存危机，以及为维护自我而进行的各种各样的努力和奋斗。这应该说不是文学的新课题，但伯恩哈德的表现方法与众不同，既不同于卡夫卡笔下的悖谬与隐喻，也不同于荒诞派所表现的要求回答意义与世界反理性沉默之间的对峙。伯恩哈德把他散文和戏剧中人物的意图和行为方式推向极端，把他们那些总是受到威胁、受到质疑的绝对目标，他们的典型的仪式，最终同失败、可悲或死亡联系在一起。他们时而妄自尊大，时而失落可怜；他们所面临的深渊越艰险，在努力逃避时就越狼狈。如果说伯恩哈德早期作品中笼罩着较浓重的冷漠和严寒气氛，充斥着太多的痛苦、绝望和死亡，那么在后期作品中，他常常运用的、导致怪诞的夸张中，包含着巧妙的具有挑战性的幽默和讽刺。这种夸张来自严重的几乎令人绝望的生存危机，反过来它也是让世界和人变得可以忍受的惟一的途径。伯恩哈德通过作品中的人物说，我们只有把世界和其中的生活弄得滑稽



可笑,我们才能生活下去,没有更好的方法。从这个意义上说,夸张也是克服生存危机的主要手段。

让我们先概略地了解一下他的主要作品的内容,虽然介绍作品的大致情节实际上不能很好地说明他的作品,因为他的作品,无论有时也称作小说的散文,还是戏剧,都不注重情节的建构。

他的成名作是小说《严寒》(1963),情节很简单:外科大夫委托实习生去荒凉的山村观察隐居在那里的他的兄弟——画家施特劳赫。26天的观察日记和6封信就是这部小说的内容,作为故事讲述者的实习生,随着观察感到越来越被画家的思路所征服,好像进入了他的世界。通过不断地引用画家的话,他的独白,展示了他的彷徨、迷惘,他的痛苦和绝望。他不能像他做医生的兄弟那样有成就,因为他的敏感和他的想像使他无法忍受自然环境的残暴。建造工厂带来的污染使他呼吸不畅;战争中大屠杀留下的埋人坑,让他似乎感到空气都因死者的叫喊而震颤。孤独、失败和恐惧使他愤懑,于是他使用漫无